



ÚRAD PRE VEREJNÉ OBSTARÁVANIE
Páričkova 18, P. O. BOX 76, 820 05 Bratislava 25

Bratislava 14.02.2005
Číslo: 7-9-7100/2005

Komisia pre rozhodovanie v konaní o námietkach (ďalej len „komisia úradu“) Úradu pre verejné obstarávanie (ďalej len „úrad“) ako ústredného orgánu štátnej správy pre oblasť verejného obstarávania podľa § 99 a ako orgánu príslušného podľa § 106 ods. 2 písm. a) zákona č. 523/2003 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene zákona č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) v nadväznosti na § 111 ods. 4 a ods. 5 zákona o verejnom obstarávaní vo veci námietok skupiny navrhovateľa XY (ďalej len „navrhovateľ“) proti vylúčeniu z verejnej súťaže vyhlásenej obstarávateľom Slovenské elektrárne, a. s., Bratislava, Hraničná 12 827 36 Bratislava (ďalej len „obstarávateľ“) na predmet obstarávania „Preprava hnedého uhlia po železnici do Slovenských elektrární, a. s., Elektrárne Nováky, závod Zemianske Kostolany“ vydáva toto

r o z h o d n u t i e :

Námietky navrhovateľa **sa zamietajú** podľa § 108 ods. 4 zákona č. 523/2003 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene zákona č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov.

O d ô v o d n e n i e :

Navrhovateľ svojím podaním zo dňa 31.12.2004, ktoré bolo doručené úradu dňa 03.01.2005, podal v zákonom stanovenej lehote podľa § 107 ods. 4 písm. a) zákona o verejnom obstarávaní písomné námietky proti vylúčeniu uchádzača alebo záujemcu podľa § 107 ods. 1 písm. e) zákona o verejnom obstarávaní. Navrhovateľ vo svojom podaní, ktoré má všetky náležitosti podľa § 107 ods. 5 zákona o verejnom obstarávaní, namieta proti dôvodu svojho vylúčenia z verejnej súťaže, ktorý mu bol oznámený obstarávateľom dňa 20.12.2004. Ako dôvod jeho vylúčenia obstarávateľ uviedol, že nesplnil podmienky účasti uchádzačov v predmetnej súťaži tým, že v ponuke nepredložil overenú kópiu zmluvy o poistení náhrady škody vyplývajúcej z podnikateľského rizika v predmete obstarávania. V tejto súvislosti navrhovateľ uvádza, že k fotokópii poistnej zmluvy doložil úradný preklad z českého jazyka, a preto sa domnieva, že predloženie úradne overenej fotokópie poistnej zmluvy nebolo potrebné.

Ďalej navrhovateľ uvádza, že vzhľadom na to, že v krátkom časovom období boli obstarávateľom vyhlásené dve súťaže na rovnaké komodity, nepovažoval predloženie fotokópie poistnej zmluvy za skutočnosť, pre ktorú by obstarávateľ jeho ponuku zo súťaže vylúčil. Podľa navrhovateľa mohol a môže obstarávateľ kedykoľvek nazrieť do originálu zmluvy o poistení náhrady škody vyplývajúcej z podnikateľského rizika, pretože ten je súčasťou jeho ponuky prvej súťaže, v ktorej bol uchádzačom. Podľa názoru navrhovateľa jeho ponuka spĺňa všetky podmienky stanovené obstarávateľom a na základe vyššie uvedeného navrhuje, aby úrad zrušil rozhodnutie obstarávateľa o jeho vylúčení a nariadil ho zaradiť späť do procesu verejného obstarávania.

Úrad rozhodnutím č. 7-9-7100/2005 zo dňa 12.01.2005 konanie o námietkach prerušil podľa § 107 ods. 7 zákona o verejnom obstarávaní za účelom predloženia písomného vyjadrenia obstarávateľa k podaným námietkam s uvedením predpokladanej ceny predmetu obstarávania a kompletnej dokumentácie k predmetnému verejnému obstarávaniu.

K uplatneným námietkam podal obstarávateľ dňa 31.01.2005 vyjadrenie obsahovo zhodné so svojím stanoviskom, ktoré bolo navrhovateľovi zaslané v rámci vybavenia jeho žiadosti o nápravu, pričom dodal, že trvá na vylúčení navrhovateľa z verejnej súťaže z dôvodov uvedených v oznámení, rozhodnutí o vylúčení navrhovateľa ako aj v zamietnutí žiadosti o nápravu.

Úrad v konaní o námietkach nariadil podľa § 112 zákona o verejnom obstarávaní ústne pojednávanie a prizval účastníkov konania k pojednávaniu v určenej lehote, aby na ňom uplatnili svoje pripomienky a námety. Ústne pojednávanie sa uskutočnilo na úrade dňa 11.02.2005 a zúčastnili sa ho splnomocnení zástupcovia navrhovateľa a obstarávateľa. Účastníci konania sa k predmetnej veci vyjadrili priamo do zápisnice z ústneho pojednávania.

Navrhovateľ vo svojom vystúpení bližšie vysvetlil svoje údaje, ktoré uviedol jednak v žiadosti o nápravu a v podaných námietkach. V tejto súvislosti konkretizoval svoje vystúpenie vo svojom písomnom stanovisku zo dňa 10. 02. 2005, ktorý predložil komisii úradu za účelom založenia do spisu. S obsahom predmetného písomného stanoviska predseda komisie oboznámil prítomných účastníkov ústneho pojednávania. Okrem toho navrhovateľ predložil komisii k nahliadnutiu originál faktúry prekladateľskej spoločnosti, ktorá bola vystavená 25. 11. 2004, v ktorom je uvedený: „20756A súdna kópia prekladu originálu poistnej zmluvy č. 0004154282“ a cena prekladu. Fotokópia tejto faktúry sa zakladá do spisu. Uvedeným dokladom navrhovateľ preukazoval, že tlmočnický preklad bol robený z originálu poistnej zmluvy. Tento dokument bol predložený k nahliadnutiu aj obstarávateľovi.

Obstarávateľ uviedol, že v súťažných podkladoch predmetnej verejnej súťaže stanovil podmienku predložiť overenú fotokópiu poistnej zmluvy o poistení náhrady škody vyplývajúcej z podnikateľského rizika v predmete obstarávania. Keďže uchádzač splnil len jednu časť podmienky, t. j. predložil kópiu zmluvy, ale táto nebola úradne overená, obstarávateľ vylúčil navrhovateľa z verejnej súťaže pre nesplnenie tejto podmienky. Podľa názoru obstarávateľa, nemožno argumentovať tým spôsobom, že obstarávateľ mal možnosť z inej podobnej predchádzajúcej súťaže oboznámiť sa s originálom spomínanej poistnej zmluvy, ktorý ako tvrdí navrhovateľ predložil v súvislosti so spomínanými predchádzajúcimi verejnými súťažami. Ďalej obstarávateľ uviedol, že podľa jeho názoru úradný preklad poistnej zmluvy, ktorý bol predložený síce v origináli, ale s neoverenou fotokópiou poistnej zmluvy potvrdzuje len správnosť jazykového prekladu, avšak nie jeho obsahu. Toto tvrdenie podľa obstarávateľa potvrdzuje aj zhora predkladaná faktúra za prekladateľské služby, ktorú predložil navrhovateľ k nahliadnutiu komisii a obstarávateľovi.

Z predloženej dokumentácie boli zistené nasledovné skutočnosti:

Obstarávateľ vyhlásil verejnú súťaž podľa § 54 zákona o verejnom obstarávaní na predmet obstarávania „Preprava hnedého uhlia po železnici do Slovenských elektrární, a. s., Elektrárne Nováky, závod Zemianske Kostolany“ vo Vestníku verejného obstarávania č. 165/2004 dňa 15.10.2004 pod zn. 11534-MSS. V závislosti od typu obstarávateľa a predpokladanej ceny obstarávania ide o nadlimitnú metódu verejného obstarávania. Súťažné podklady si vyžiadalo 14 uchádzačov. V lehote na predkladanie ponúk predložilo svoju ponuku 9 uchádzačov. Otváranie obálok s ponukami sa uskutočnilo dňa 07.12.2004 za účasti 8-člennej komisie a 4 uchádzačov. Zo zápisnice zo zasadnutia výberovej komisie zo dňa 15.12.2004 vyplýva, že pre nesplnenie podmienok účasti vo verejnej súťaži boli z ďalšieho hodnotenia vylúčení 3 uchádzači, vrátane navrhovateľa. Oznámenie o vylúčení zo súťaže bolo navrhovateľovi zaslané listom č. R-SE/2004/056786 zo dňa 16.12.2004.

Komisia úradu po oboznámení sa s dôkaznými prostriedkami k podaným námietkam navrhovateľa konštatuje nasledovné:

Podľa § 31 ods. 2 zákona o verejnom obstarávaní obstarávateľ vylúči z verejného obstarávania uchádzača alebo záujemcu, ak nepredložil požadované doklady alebo informácie, ktorými preukazuje finančné, ekonomické postavenie alebo technickú spôsobilosť, alebo poskytol nepravdivé informácie alebo skreslené informácie.

Podmienky účasti vo verejnom obstarávaní stanovil obstarávateľ v III.2) oznámenia o vyhlásení metódy verejného obstarávania ako aj v časti A.2 „Podmienky účasti uchádzačov“ súťažných podkladov. Na preukázanie finančného a ekonomického postavenia uchádzača požadoval predložiť dôkazné prostriedky, a to overenú kópiu poistnej zmluvy o poistení náhrady škody vyplývajúcej z podnikateľského rizika minimálne vo výške 50 miliónov Sk v zmysle § 30 ods. 1 písm. b) zákona o verejnom obstarávaní.

Obstarávateľ tým, že si vybral v oznámení o vyhlásení verejnej súťaže jednu z podmienok stanovenú zákonom o verejnom obstarávaní, a to ustanovenie § 30 ods. 1 písm. b), stalo sa toto ustanovenie záväzným na preukázanie finančného a ekonomického postavenia uchádzača. Splnenie podmienok účasti vo verejnom obstarávaní sa posudzuje podľa podmienok uvedených v oznámení o vyhlásení verejnej súťaže a v súťažných podkladoch.

Z ponuky navrhovateľa bolo zistené, že v nej predložil úradne neoverenú fotokópiu poistnej zmluvy č. 0004154282 o poistení zodpovednosti za škodu zo dňa 27.10.2004, ktorej súčasťou bol úradný preklad z českého jazyka potvrdený tlmočnickou doložkou.

Na základe vyššie uvedeného komisia úradu konštatuje, že navrhovateľ tým, že nepredložil vo svojej ponuke úradne overenú fotokópiu poistnej zmluvy, nesplnil podmienku obstarávateľa uvedenú v oznámení o vyhlásení metódy verejného obstarávania, bod III.2.1.2) oznámenia o vyhlásení metódy verejného obstarávania a časti A.2. „Podmienky účasti uchádzačov“ súťažných podkladov, kde podľa komisie úradu obstarávateľ jasne uviedol, aký doklad sa mal predložiť ako aj tú skutočnosť, že požadovaný doklad treba predložiť ako úradne overenú kópiu.

Z uvedeného vyplýva, že predloženie fotokópie poistnej zmluvy s úradným prekladom z českého jazyka nie je dostatočné na preukázanie finančného a ekonomického postavenia

navrhovateľa, tak ako to požadoval obstarávateľ, nakoľko tlmočnická doložka nenahrádza úradné overenie pravosti fotokópie predmetnej poisťnej zmluvy, ale sa ňou len deklaruje, že tento dokument je presným a úplným prekladom do slovenčiny a súhlasí doslovne so znením pripojenej listiny v českom jazyku, v tomto prípade len úradne neoverenej fotokópie poisťnej zmluvy.

Komisia úradu v súvislosti s tvrdením navrhovateľa, že obstarávateľ mohol nazrieť do originálu zmluvy o poistení náhrady škody vyplývajúcej z podnikateľského rizika, pretože ju predložil v rámci predchádzajúcej súťaže, uvádza, že táto domnienka navrhovateľa je v tomto prípade bez právneho významu, nakoľko obstarávateľ vyhlasoval dve samostatné verejné súťaže, pre ktoré stanovil aj jednotlivé podmienky účasti vo verejnom obstarávaní, ktoré boli povinní uchádzači splniť.

Komisia úradu preskúmala postup obstarávateľa aj z hľadiska dodržania stanovenej lehoty na predkladanie ponúk z dôvodu zistenia, či uchádzači mali dostatočný časový priestor na vypracovanie ponúk. V tejto súvislosti komisia úradu konštatuje, že lehota na predkladanie ponúk bola stanovená v súlade s § 55 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní, t. j. najmenej 52 dní od odoslania oznámenia o vyhlásení metódy verejného obstarávania (v tomto prípade obstarávateľ určil lehotu 60 dní).

Na základe vyššie uvedeného komisia úradu konštatuje, že obstarávateľ postupoval v súlade s ustanovením § 31 ods. 2 zákona o verejnom obstarávaní, ktoré obstarávateľovi ukladá povinnosť vylúčiť z verejného obstarávania uchádzača alebo záujemcu, ak nepredložil požadované doklady alebo informácie, ktorými preukazuje finančné a ekonomické postavenie.

Komisia úradu konštatuje, že námietky navrhovateľa sú neopodstatnené.

Vzhľadom na to, čo je uvedené vyššie, nebolo možné námietkam navrhovateľa vyhovieť a komisia úradu musela rozhodnúť tak, ako znie výrok rozhodnutia.

Poučenie:

Podľa § 111 ods. 2 zákona č. 523/2003 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene zákona č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov je toto rozhodnutie právoplatné dňom jeho doručenia, vykonateľné uplynutím lehoty na plnenie a podľa § 115 ods. 4 zákona č. 523/2003 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene zákona č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov je konečné a nemožno sa proti nemu odvolať.

predseda komisie
pre rozhodovanie v konaní o námietkach

Rozhodnutie dostanú

- 1 XY - navrhovateľ
2. Slovenské elektrárne, a. s., Bratislava, Hraničná 12 827 36 Bratislava - obstarávateľ